

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(Jan., April, July, Oct.)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
(0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

アシヤニュースレター

年 4 回発行 (1 月・4 月・7 月・10 月)

編集・発行：芦屋市企画部広報国際交流課

兵庫県芦屋市精道町 7 番 6 号

Phone numbers in each article do not carry the Ashiya area code (0797). When calling from a mobile or from outside Ashiya, please dial (0797) first.

記事内の電話番号表示について、市外局番の記載がないものは市外局番 (0797) となります。携帯電話や市外からおかけになる場合は、電話番号の前に (0797) をつけておかけください。

MAIN BUILDING OF ASHIYA CITY HALL CLOSED ON AUGUST 12 & 15

Inquiries: Policy Promotion Section ☎ 38-2127

8月12日(金) 及び15日(月)は市役所本庁舎を閉庁します
問い合わせ 政策推進課

☆☆☆ Save Energy ☆☆☆

As in previous years and as part of the drive to save energy in the summer time, the main building of Ashiya City Hall will be closed on August 12 (Fri.) and 15 (Mon.). We apologize for any inconvenience and appreciate your understanding and cooperation.

☆☆☆ 節電対策 ☆☆☆

昨年引き続き夏の電力需要を抑制するため、8月12日(金)及び15日(月)は、市役所を閉庁します。市民のみなさんには、ご不便をおかけしますが、取り組みの趣旨をご理解いただき、ご協力をお願いします。

A multilingual interpretation service is available starting on April 1, 2016

平成 28 年 4 月 1 日から多言語通訳サービスを始めています

Inquiries: Fire Department Headquarters, Fire Defense Section, Communications Subsection ☎ 32-2345

問い合わせ 消防本部 警防課 通信係

The Fire Department Headquarters has begun a multilingual interpretation service run by a private company starting April 1, 2016, to provide smoother assistance during 119 emergency calls and on-site activity to foreign tourists and residents in Ashiya City who have difficulty communicating in Japanese.

The languages provided are English, Chinese, Korean, Portuguese, and Spanish. By supporting these 5 languages, the Fire Department Headquarters hopes to improve safety and peace of mind.

消防本部では、平成 28 年 4 月 1 日から芦屋市に来る外国人観光客、市内に住んでいる外国人など、日本語でのコミュニケーションが難しい外国人からの 119 番通報及び現場活動の通訳について、対応をスムーズに行うため、民間通訳業者による多言語通訳サービスを始めています。

言語は、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語の 5 か国語対応で、安全・安心の向上につなげることができます。

We've created a pamphlet introducing Ashiya City's Sister City, Montebello!

芦屋市の姉妹都市モンテベロ市の紹介パンフレットを作りました!

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008

問い合わせ 広報国際交流課

Did you know that Ashiya City's Sister City is Montebello, California?

Montebello is a city nearby Los Angeles with a population of approximately 63,000. Ever since concluding a Sister City Agreement with Ashiya City in 1961, we have had numerous exchange programs, such as mutual dispatches of Student Ambassadors and mutual visits by delegations of citizens. This year, the Sister City Agreement will reach its 55th anniversary.

We have created a pamphlet to introduce Montebello. It is written in both English and Japanese and includes an overview of Montebello as well as photos of institutions there. Please do pick one up and take a look. The pamphlet can be found at the City Hall reception desk, Laporte Citizens' Service Corner, Shio-ashiya Exchange Center, Ashiya Citizens' Center, Municipal Library, and more.

芦屋市の姉妹都市がカリフォルニア州のモンテベロ市であることは知っていますか?

モンテベロはロサンゼルス近くの人口およそ 6 万 3 千人ほどの都市です。1961 年に芦屋市と姉妹都市提携を結んで以来、学生親善使節の相互派遣や市民訪問団の相互訪問などの交流を重ね、今年、姉妹都市提携 55 周年を迎えました。

その「モンテベロ市」を紹介するパンフレットを作りました。日本語と英語の併記版でモンテベロ市の概要や施設の写真を載せています。是非ご覧ください。市役所受付・ラポルテ市民サービスコーナー・潮声屋交流センター・市民センター・図書館などに置いています。

The 38th Ashiya Summer Carnival

第38回芦屋サマーカーニバル

This year too, dreams, hopes, and life will bloom into large light flower shapes in the summer night skies of Ashiya.

Organized by: The 38th Ashiya Summer Carnival Planning Committee

Contact: NPO Ashiya Citizens' Festival Committee
#11, 16-14 Kurekawa-cho, Ashiya
☎ 35-0871 Fax 35-0874 http://www.ashiya-hanabi.com/



今年も夏の夜空に夢・希望・元気をのせた光の大輪を咲かせる「第 38 回 芦屋サマーカーニバル」を開催します。

主催 第 38 回芦屋サマーカーニバル実行委員会

お問い合わせ NPO 法人芦屋市民まつり協議会

芦屋市呉川町 16-14-11 号 ☎ 35-0871 FAX 35-0874

http://www.ashiya-hanabi.com/

Ashiya Summer Carnival Special Events

■ Date: July 23 (Sat.)

■ Place: Ashiya Grand Park, Shio-ashiya Beach and Shio-ashiya Green Space

• Kids' Soccer Cup: 10:00a.m. to 1:00p.m. • People's Park at Ashiya Citizens' Square: 1:00p.m. to 9:00p.m. • Ashiya Citizens' Well-known Outdoor Stalls (40 stalls): 1:00p.m. to 9:00p.m. • Outdoor Stalls (70 stalls): 1:00p.m. to 9:00p.m. • Ashiya Dancing Fireworks Show: 7:50p.m. to 8:30p.m.

芦屋サマーカーニバル スペシャルイベント

■開催日 7月23日(土)

■開催場所 芦屋市総合公園・潮声屋ビーチ・潮声屋緑地

• キッズサッカー大会 … 10:00 ~ 13:00 • People's park ~ 芦屋市民広場 … 13:00 ~ 21:00

• 芦屋市民名店縁日 40 店舗 … 13:00 ~ 21:00 • 縁日 70 店舗 … 13:00 ~ 21:00

• Ashiya Dancing Fireworks Show (花火ショー) … 19:50 ~ 20:30

Big Cleanup

■ Date: July 24 (Sun.)

■ Place: Ashiya Grand Park, Shio-ashiya Beach, Shio-ashiya Green Space

クリーンアップイベント

■開催日 7月24日(日)

■開催場所 芦屋市総合公園・潮声屋ビーチ・潮声屋緑地

The 22nd ASHIYA CUP Dragon Boat Race

■ Date: July 30 (Sat.) – Practice / July 31 (Sun.) – Race

■ Place: Ashiya Canal Park

第 22 回 ASHIYA CUP ドラゴンボートレース大会

■開催日 練習会 7月30日(土) / 本大会 7月31日(日)

■開催場所 芦屋キャナルパーク

“How to Dispose of Garbage” (English/ Japanese Bilingual Edition) is now available

『ごみの出し方』～英語・日本語併記版～ 作りました

Inquiries: Environment Facilities Section ☎ 32-5391

問い合わせ 環境施設課

Ashiya City has published a booklet that carries detailed information on how to separate and dispose the garbage for foreign residents in the city. It is written in both English and Japanese, so please do make use of it. Available at the reception desk of City Hall, Public Relations and International Exchange Section, Laporte Citizens' Service Corner, Shio-ashiya Exchange Center, Citizens' Center, Ashiya Municipal Library, etc.

芦屋市に住んでいる外国人などのために、ごみの出し方について詳しく書かれた冊子を発行しました。英語、日本語併記で書かれていますので、是非ご利用ください。市役所受付・広報国際交流課・ラポルテ市民サービスコーナー・潮声屋交流センター・市民センター・図書館などに置いています。

BE CAREFUL OF HEATSTROKE!

熱中症にご注意ください！

Inquiries: Fire Department Headquarters, Emergency Section ☎ 32-2345
問い合わせ 消防本部救急課

What is heatstroke?

Heatstroke happens when you work or exercise in a warm place indoors or outdoors, the water and salt content (sodium) in your body goes out of balance, and you become unable to control your temperature. Symptoms include a rise in body temperature, dizziness, lethargy, and leg cramps. If the condition progresses, there is a risk of seizure and impairment of consciousness.



Particularly, infants and elderly people may develop heatstroke simply by being inside a car or room with no air conditioner for a long period of time, so special caution is necessary.

Call an ambulance right away if...!

- The person cannot drink water or move by him or herself.
 - The person has lost consciousness.
 - The person is having a full-body seizure.
- If these symptoms happen to you or you see someone experiencing them, call 119 immediately.

Tips to prevent heatstroke

- Check the room temperature frequently and use air conditioners or fans effectively.
- Hydrate frequently, even before you feel thirsty.
- When going out, wear cool clothing and make sure to take breaks as appropriate.
- As a daily habit, eat nutritionally balanced meals and improve your physical fitness.

First aid for heatstroke

- Move to a cool place, loosen clothing, and rest.
- Turn on an air conditioner, or use an electric or hand fan to provide a breeze and cool down the person's body.
- Cool down the person's neck, underarms, and hip joints with ice.
- If the person can drink, provide liquids repeatedly a little bit at a time. (Sports drinks with sodium are more effective than water.)

熱中症とは？

熱中症とは室温や気温が高い中での作業や運動により、体内の水分や塩分（ナトリウム）などのバランスが崩れ、体温の調整ができなくなる状態です。症状としては、体温上昇・めまい・体のだるさ・こむら返りなどで、進行するとけいれんや意識障害を引き起こす恐れがあります。

特に乳児や高齢者は、エアコンのない暑い室内や車の中に長時間いるだけで、熱中症になる場合がありますので十分な注意が必要です。

こんな時はすぐに救急車を！

- ・自分で水を飲めない、体が動かない。
- ・意識がない。
- ・全身のけいれんを起こしている。このような症状になったり、見つけたらすぐに119番してください。

熱中症予防のポイント

- ・部屋の温度をこまめに確認し、エアコンや扇風機を上手に使う。
- ・のどが渇く前に、こまめに水分補給を行う。
- ・外出の際は、涼しい服装で、適度に休憩を取るよう心がける。
- ・日ごろから栄養バランスの良い食事と体力づくりをする。

熱中症の応急手当て

- ・涼しい場所へ移動し、衣服を緩めて安静にする。
 - ・エアコンをつけたり、扇風機やうちわなどで風を当てて体を冷やす。
 - ・首や脇の下、太もものつけ根を氷などで冷やす。
 - ・水が飲めるときは、水分を少しずつ繰り返し与える。
- (水よりは塩分等の含まれているスポーツドリンクが効果的です)

Heat stroke is preventable.

Each of us needs to take care to get through the hot summer!

熱中症は予防できます。一人ひとりが心がけ、暑い夏を乗り切りましょう！

Avoid being bitten by mosquitoes

蚊に刺されないように注意しましょう

Inquiries: Health Center ☎ 31-1586
問い合わせ 保健センター

In certain regions overseas (Central and South America, the Caribbean Ocean, Asia, and Southern Pacific regions), diseases transmitted by mosquito bites, such as Zika fever and dengue fever, are epidemic. When visiting epidemic regions, make sure to wear long-sleeved shirts and long pants to cover your skin, avoid wearing sandals barefoot, and use mosquito repellent to avoid being bitten by mosquitoes. Also, upon returning from an epidemic region (an area where many people are ill), whether or not you have symptoms, consider the incubation period, and be extra careful in the two weeks after you return to use mosquito repellent to avoid being bitten by mosquitoes.



What is Zika fever?

After being infected with Zika fever, after a 2-12 day (in most cases, 2-7 day) incubation period (when the virus is hidden inside your body), symptoms appear such as light fever, headaches, joint pain, maculopapular rash, conjunctivitis, and lethargy. The illness is cured within 2-7 days, and the disease has a relatively good outcome. If a pregnant woman is infected with Zika fever, the fetus becomes infected, and a link with microcephaly has been suggested, so women who are pregnant or possibly pregnant should avoid visiting the epidemic regions (areas where many people are ill). If you must visit for some reason, consult with your physician and take the firmest possible mosquito prevention measures.

What is dengue fever?

Upon being infected with the virus, after a 2-15 day (in most cases, 3-7 day) incubation period (when the virus is hidden inside your body), symptoms appear such as fever, severe headache, joint pain, muscle pain, and rash. Typically, the symptoms improve in about one week, and the illness has a relatively good outcome.



海外の一部地域（中南米、カリブ海地域、アジア、南太平洋地域）でジカ熱、デング熱など蚊に刺されることにより感染する可能性がある病気が流行しています。流行地へでかけるときは皮膚を出さないように長袖シャツ、長ズボンを着用し、裸足でサンダルを履かず、蚊の虫よけを使用し、蚊に刺されないようにしましょう。また、流行地（多くの人が病気になる土地）から帰ってきた人は症状があってもなくても、潜伏期を考えて少なくとも帰国日から2週間程度は特に注意して虫よけの使用など蚊に刺されないようにしましょう。

【ジカ熱とは】

ジカ熱に感染してから2～12日（多くは2～7日）の潜伏期間（体の中に隠れている期間）の後に、軽度（少し）の発熱、頭痛、関節痛、斑丘疹、結膜炎、疲労感等がみられます。2～7日ほどで治り、予後は比較的良好な疾患（病気）です。妊娠中の女性はジカ熱に感染すると胎児へ感染し、小頭症などの関連も示唆されていますので、妊婦及び妊娠の可能性のある方の流行地（多くの人が病気になる土地）への渡航を控えましょう。やむを得ず（どうしても）渡航する場合は、主治医と相談の上で、厳密な防蚊対策をしましょう。

【デング熱とは】

ウイルスに感染してから2～15日（多くは3～7日）の潜伏期間（体の中に隠れている期間）の後に、発熱、激しい頭痛、関節痛、筋肉痛、発疹がみられます。一般には1週間ほどで症状は治まり、予後は比較的良好な疾患（病気）です。

Municipal Housing - Applications Accepted

市営住宅 入居希望者の登録受付 Inquiries: Housing Management Center ☎ 38-2026

問い合わせ 住宅管理センター

Advance registration is required for individuals wishing to move to municipal housing. Applications can be filed once a year, from mid-August to mid-September. If upon examination the candidate is deemed qualified, he/she is then registered. Housing is assigned following the criteria of helping the most in need coming first. Please contact the Housing Management Center for details such as time for application, eligibility conditions, etc.

「市営住宅」への入居を希望される方は事前登録が必要です。事前登録は、毎年1回、8月中旬から9月中旬の間に受け付けています。受付後、資格審査を行った上で有資格者を登録し、その後発生する空き家を住宅困窮度の高い方から順に斡旋します。受付期間や登録資格など募集に関する詳細は、住宅管理センターまでお問い合わせください。

Are you aware of the rules for walking your dog?

犬のお散歩のルール知っていますか



According to the "Ordinance to Provide a Clean, Safe, and Pleasant Living Environment in Ashiya" (commonly known as the Citizens' Manners Ordinance), letting dogs run loose and improper disposal of dog feces is prohibited. Also, as an act of good manners, after your dog has urinated, please rinse the area with water. Your awareness and actions will help make our city even cleaner, safer, and more pleasant to live in!

通称「市民マナー条例」により、公共の場所等では飼い犬のふんの放置、放し飼いは禁止です。また、マナーとしておしっこ後は水で流しましょう。みなさんの心がけと行動でさらに清潔で安全・快適なまちにしましょう！



Inquiries: Environment Section ☎ 38-2050
問い合わせ 環境課

Notification from the Taxation Section 税のお知らせ

Type of tax 税の種類	Deadline for filing and payment 申告および納付の 期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Fixed Assets & City Planning Taxes (2 nd period) 固定資産税・都市計画法 税(第2期分)	Aug. 1 (Mon.) 8月1日(月)	Taxation Section, Fixed Assets Tax Subsection 課税課 固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in May) 法人市民税・事業所税 (決算月が5月の法人等)		Taxation Section, Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Individual City and Prefecture Resident Tax (2 nd period) 個人市民税・県民税(第2期分)	Aug. 31 (Wed.) 8月31日(水)	Taxation Section, Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in June) 法人市民税・事業所税 (決算月が6月の法人等)		Taxation Section, Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in July) 法人市民税・事業所税 (決算月が7月の法人等)	Sept. 30 (Fri.) 9月30日(金)	Taxation Section, Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015

THE LIST OF PLACES DISTRIBUTING ASHIYA NEWSLETTER

アシヤニューズレター(英語版広報紙)配置場所一覧

Inquiries: Public Relations & International Exchange Section ☎ 38-2008
問い合わせ 広報国際交流課

Free English/Japanese bilingual newsletter "Ashiya Newsletter" is published 4 times a year (1st of January/April/July/October). Copies are available at the following places.

芦屋市の広報紙(英語・日本語併記)を年に4回(1月、4月、7月、10月)出しています。下記の場所に置いてありますのでご利用ください。

Place/場所	Address/住所
North of Hankyu Railway Line 阪急より北	
Ashiya Municipal Hospital 芦屋病院	39-1 Asahigaoka-cho 朝日ヶ丘町39番1号
CO-OP mini Higashiyama コープミニ東山	29-7 Higashiyama-cho 東山町29番7号
Higashiyama Post Office 東山郵便局	4-10 Higashiyama-cho 東山町4番10号
Active Life Ashiya アクティブライフ芦屋	11-15 Iwazono-cho 岩園町11-15
From Hankyu Railway Line to Route 2 阪急~国道2号	
CO-OP mini Nishi-ashiya コープミニ西芦屋	7-1 Nishi-ashiya-cho 西芦屋町7番1号
Ashiya Citizens' Center / Community Learning Center 市民センター・公民館	8-24 Narihira-cho 業平町8番24号
JR Ashiya Station JR芦屋駅	1-30 Funado-cho 船戸町1番30号
CO-OP DAYS Ashiya コープデイズ芦屋	Laporte East Bldg. 9-1 Ohara-cho 大原町9番1号ラポルテ東館
Laporte Citizens' Service Corner ラポルテ市民サービスコーナー	Laporte Main Bldg. 3F 4-1 Funado-cho 船戸町4番1号ラポルテ本館3階
Ohara Assembly Hall 大原集会所	20-2 Ohara-cho 大原町20番2号
Kamimiyagawa Cultural Center 上宮川文化センター	10-5 Kamimiyagawa-cho 上宮川町10番5号
Ashiya Ekimae Post Office 芦屋駅前郵便局	Laporte West Bldg. 1F 2-1 Funado-cho 船戸町2番1号ラポルテ西館1階
Hotel Takezono ホテル竹園	10-1 Ohara-cho 大原町10番1号
From Route 2 to Route 43 国道2号~国道43号	
Gymnasium and Youth Center 体育館・青少年センター	15-3 Kawanishi-cho 川西町15番3号
Economics Section / Consumers' Center 経済課・消費生活センター	5-10 Kimmitsu-cho 公光町5番10号
Gender Equality Center "With-us Ashiya" 男女共同参画センター(ウィザスあしや)	5-8 Kimmitsu-cho 公光町5番8号
Ashiya Citizens' Activity Center "Leed Ashiya" あしや市民活動センター(リードあしや)	5-8 Kimmitsu-cho 公光町5番8号
Hyogo Prefectural Health and Welfare Office (Hyogo Prefectural Ashiya Health Center) 芦屋健康福祉事務所(芦屋保健所)	1-23 Kimmitsu-cho 公光町1番23号
Ashiya City Society of Commerce and Industry 芦屋市商工会	4-28 Kimmitsu-cho 公光町4番28号
Uchide Educational & Cultural Center 打出教育文化センター	15-9 Uchidekozuchi-cho 打出小穂町15番9号
Ashiya City Hall North & South Wing, Reception Desks 芦屋市役所南館・北館受付	7-6 Seido-cho 精道町7番6号
Hanshin Ashiya Station South Bicycle Parking Entrance 阪神芦屋駅南自転車駐輪場入口	7-6 Seido-cho 精道町7番6号
South of Route 43 国道43号より南	
Museum of Art and History 美術博物館	12-25 Ise-cho 伊勢町12番25号
Tanizaki Junichiro Memorial Museum of Literature 谷崎潤一郎記念館	12-15 Ise-cho 伊勢町12番15号
Municipal Library 図書館	12-5 Ise-cho 伊勢町12番5号
Health and Welfare Center 保健福祉センター	14-9 Kurekawa-cho 呉川町14番9号
DAIEI Gourmet City Ashiyahama グルメシティ芦屋浜店	6-1 Takahama-cho 高浜町6番1号
Ashiya Kirakuen あしや楽苑	31-1 Shiomi-cho 潮見町31-1
Shio-ashiya Exchange Center 潮芦屋交流センター	7-1 Kaiyo-cho 海洋町7番1号

Human Rights Consultation Service for Foreigners

外国人のための人権相談窓口

- Counseling Office: Kobe District Legal Affairs Bureau (Human Rights Protection Section)
Address: 1-1 Hatoba-cho, Chuo-ku, Kobe City
☎ 078-393-0600
Language & Hours:
1. English: 1:00-5:00 p.m., every 2nd Wed. of the month
2. Chinese: 1:00-5:00 p.m., every 4th Wed. of the month
- Human Rights Telephone Counseling in Foreign Languages
- If you have worries, call us -
Legal Affairs Bureaus provide telephone consultation in English and Chinese.
1. English: ☎ 0570-090911 (Navi Dial)
(Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)
2. Chinese: ☎ 0570-050110 (Navi Dial)
(Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)

■相談窓口:神戸地方方法務局(人権擁護課)
場所:神戸市中央区波止場町1-1
電話番号:078-393-0600
内容:①英語:毎月第2水曜日 午後1時~5時
②中国語:毎月第4水曜日 午後1時~5時

■外国人権相談ダイヤル
~悩みがあったら相談してください~
法務局では、英語や中国語で電話相談を受け付けています。
①英語:ナビダイヤル 0570-090911(平日 9:00~12:00, 13:00~16:00)
②中国語:ナビダイヤル 0570-050110(平日 9:00~12:00, 13:00~16:00)

Advertise in Ashiya Newsletter! 有料広告募集中!

An advertisement space is available in the bilingual Ashiya Newsletter for both corporate and organizational ads.

■ Inquiries and applications: Ashiya City Hall Public Relations and International Exchange Section International Exchange Subsection (Ashiya City Hall North Wing 3rd Floor)

- ☎ 38-2008 Fax 38-2152
- ◆ Ad rate: 5,140 yen per issue
- ◆ Ad size: 9.3 cm high x 8.0 cm wide
- ◆ Published 4 times a year: January, April, July, October
- ◆ Circulation: 1,200 copies per issue
- ◆ Deadline for application: 60 days before publication (first-come basis)

芦屋市では、英語版広報紙「アシヤニューズレター(英語・日本語併記版)」に広告掲載を希望される企業・団体等を募集しています。

■申し込み・問い合わせ: 芦屋市役所 広報国際交流課国際交流係(市役所北館3階)

- ☎ 38-2008 ファクス 38-2152
- ◆ 広告掲載料: 5,140円(1回) ◆ 広告サイズ: 縦9.3cm・横8.0cm ◆ 発行月: 1月・4月・7月・10月(年4回)
- ◆ 発行部数: 1,200部(各号) ◆ 申し込み締切: 発行日の60日前(申し込み多数の場合は先着順に決定)

EVENTS

JULY TO SEPTEMBER EVENTS GUIDANCE
7月～9月の催し案内

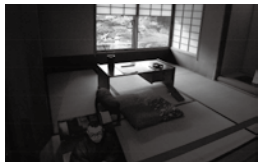
Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館
Hours: 10:00 a.m. - 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); temporary closing for change of display: June 27 (Mon.) to July 1 (Fri.), Sept. 5 (Mon.) to Sept 9 (Fri).

Exhibition Room

Permanent Display: "Junichiro Tanizaki and his Literary Works"

From July 2 (Sat.) to Sept. 4 (Sun.)
This display uses priceless material to trace the life and works of this great literary figure who lived in prewar Ashiya and created countless masterpieces set in Kansai.
Fee: 300 yen (Half price for people aged 65 and older)



Junichiro Tanizaki's Study
谷崎潤一郎の書斎

An Encounter with Tanizaki's Literature 30th Zangetsu Festival (Pale Morning Moon Festival)

July 24 (Sun.) 2:00 p.m. - 3:30 p.m.
Venue: Ashiya Luna Hall
Fee: 1,500 yen
Author Natsuki Ikezawa will speak on the fascination of Tanizaki's literature with the theme of "The Wonderful World of Rangiku Monogatari (Chrysanthemum Tale)".
Rangiku Monogatari is an epic historical entertainment piece set in the Muromachi era, in which pirates, courtesans, and illusionists get all jumbled-up.
This talk presents a little-known side of Tanizaki.



Natsuki Ikezawa
池澤夏樹
©Kazuhiko Washio

開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館し、次の火曜日休館)、6月27日(月)～7月1日(金)、9月5日(月)～9日(金) (展示入れ替えのため)

【同記念館展示】
通常展 「谷崎潤一郎 人と作品」
期間: 7月2日(土)～9月4日(日)
戦前の芦屋に住み、関西を舞台にした名作を多数生み出した文豪の生涯と作品を貴重な資料でたどります。
観覧料: 300円 (65歳以上の方は半額)

【谷崎文学のついで】
第30回 月夜祭
日時: 7月24日(日) 午後2時～3時30分
会場: 芦屋ルナ・ホール
参加料: 1,500円
作家の池澤夏樹氏が、「乱菊物語」の痛快な世界」と題して谷崎文学の魅力を語ります。「乱菊物語」は室町時代を舞台に海賊や遊女、幻術使いが入り乱れる壮大な歴史エンターテインメント。谷崎の知られざる一面をご紹介します。

Ashiya City Museum of Art and History

芦屋市立美術館
Address: 12-25 Ise-cho, Ashiya
Tel: 38-5432
Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 pm)
The museum is closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday). Closed Sept. 5 (Mon.) to Sept. 16 (Fri).

"A Journey in Czech Picture Books" – The Great Picture Book Nation of Eastern Europe, from Karel Čapek to Czech Comics
From July 2 (Sat.) to September 4 (Sun.)
Content: Czech picture books are popular for their nostalgic homemade feel and sophisticated design. This exhibition of approximately 150 pieces, including original illustrations from picture books, material from the production process, and picture books themselves, presents a wide and deep appeal, from great masters of the early era like the Čapek

brothers who founded the Czech picture book tradition, to Michaela Kukovičová, who created the travel picture book "This Is Prague", and the works of cutting-edge authors like Alžběta Skálová, who have been gaining attention in recent years.



Alžběta Skálová "Back to Africa" (original illustration) 2005
© Alžběta Skálová / baobab, 2005
アルジュビエタ・スカローヴァ 『アフリカへ帰ろう』(挿絵原画) 2005年

Fee: Adults 700 yen, college and high school students 500 yen, free for junior high school students or younger

Pursuing Expression of the Unknown – Jiro Yoshihara's Challenge

From Sept. 17 (Sat.) to Nov. 27 (Sun.)
Content: This is a large-scale retrospective exhibition of Jiro Yoshihara, an avant-garde artist representative of the Kansai region. This is a joint exhibition planned with Osaka City (the Osaka City Museum of Modern Art Planning Office), which, like Ashiya, is an area associated with the artist.
Drawing from the approximately 930-piece combined collection of both institutions, which is the largest Jiro Yoshihara collection nationwide, about 70 pieces will be displayed in an exploration of the total scope of his artwork, spanning around 50 years. Additionally, some pieces will be displayed from materials formerly owned by Jiro Yoshihara, which were donated to the Osaka City Museum of Modern Art Planning Office in 2014, putting the spotlight on his position as the leader of the Gutai Art Association, as well as his activities and interactions in a wide variety of fields.

Admission: fee charged



Jiro Yoshihara "Still Life with View of Ashiya River" 1928
Ashiya City Museum of Art and History Collection
吉原治良 《芦屋川の見える静物》1928年
芦屋市立美術館蔵



Jiro Yoshihara "Black Circle on White Background" 1970
Osaka City Museum of Modern Art Planning Office Collection
吉原治良 《白地に黒い円》1970年
大阪新美術館建設準備室蔵

住所: 芦屋市伊勢町 12-25
電話: 38-5432
開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館し、次の火曜日閉館)、9月5日(月)～16日(金)

「チャペックからチェコ・コミックまで」
東欧の絵本大国「チェコ絵本をめぐる旅」
日時: 7月2日(土)～9月4日(日)
内容: どこか懐かしさを感じさせる手作り感と、洗練されたデザインで人気を集めるチェコの絵本。本展では、絵本原画や制作過程の資料、絵本など約150点を通して、チャペック兄弟などチェコ絵本の伝統を築いた草創期の巨匠から、旅絵本『ジス・イズ・プラハ(THIS IS PRAGUE)』を手がけたミハエラ・クヴァイチョヴァー、近年、注目を集めているアルジュビエタ・スカローヴァなど最新鋭の作家たちの創作まで、その幅広く奥深い魅力をご紹介します。
観覧料: 一般700円、大高生500円、中学生以下無料

未知の表現を求めて—吉原治良の挑戦
日時: 9月17日(土)～11月27日(日)
内容: 関西を代表する前衛画家、吉原治良の大規模な回顧展です。芦屋と共にゆかりの地である大阪市(大阪新美術館建設準備室)と共同で企画する本展では、両者あわせて約930点に及ぶ、日本唯一の吉原作品のコレクションから約70点を展覧し、約50年にわたる画業の全貌を探ります。また、2014年に大阪新美術館建設準備室に寄贈された吉原治良旧蔵資料から一部を展覧し、具体美術協会のリーダーとしての姿はもちろん、様々なフィールドでの交流、活躍にも着目します。
観覧料: 有料

Friday Cinema Salon

Inquiries: Ashiya Municipal Library ☎ 31-2301
金曜シネサロン 問い合わせ 図書館

Admission is free
Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)
Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room

July 1, Tokyo Monogatari (Tokyo Story)
1953, Japan, 2 hours 15 minutes
Director: Yasujiro Ozu
Starring: Chishu Ryu, Setsuko Hara
An elderly couple travel to Tokyo from the countryside to visit their grown-up children. At first they are welcomed, but eventually are treated as a nuisance, and in an ironic twist, only the widow of their son who died in the war is

sympathetic and takes care of them. Finally, the elderly couple return to the countryside, but...

July 15, Tokyo Boshoku (Tokyo Twilight)
1957, Japan, 2 hours 20 minutes
Director: Yasujiro Ozu

Starring: Ineko Arima, Setsuko Hara
The story of a family whose mother leaves home with her lover, leaving her two daughters behind.
The stout-hearted older sister, the younger sister who dies in an accident, the indecisive father, and the mother who ends up running a Mahjong parlor – this film portrays the pattern of their solitary lives.

August 5, Run Silent Run Deep (Fukaku Shizukani Senko Seyo)
1958, USA, 1 hour 33 minutes
Director: Robert Wise

Starring: Clark Gable, Burt Lancaster
The soldier Richardson barely manages to survive defeat by a Japanese submarine destroyer. Bestowed a new submarine, he burns with desire for revenge against his arch-nemesis.

August 19, South Pacific (Minami Taiheiyo)
1958, USA, 2 hours 30 minutes
Director: Joshua Logan

Starring: Mitzi Gaynor, Rossano Brazzi
Set on a small island in the South Pacific, this film portrays the romance between a military nurse and a Frenchman living on the island, and the romance of a young marine and a young woman from the island.

September 2, The Maltese Falcon (Maruta no Taka)
1941, USA, 1 hour 41 minutes
Director: John Huston

Starring: Humphrey Bogart, Mary Astor
This story surrounding a Maltese falcon statue that happens to fall into the hands of private detective Sam Spade portrays the unsavory conspiracy and competition between an enigmatic woman and a group of suspicious men.

September 16, The Big Sleep (Mitsu Kazoero)
1946, USA, 1 hour 50 minutes
Director: Howard Hawks

Starring: Humphrey Bogart, Lauren Bacall
Private investigator Philip Marlowe is hired by a rich elderly man to protect his youngest daughter from threats.

入場料: 無料
時間: 午後1時30分 (開場 午後1時15分)
場所: 芦屋市立図書館2階集会室

7月1日 『東京物語』 (日本) 1953年 2時間15分
監督/小津 安二郎
出演/笠 智衆/原 節子 他

地方から来た夫婦が上京し、成人した子供たちの家を訪ねる。はじめは歓迎されるが、やがて厄介払いされ、戦死した息子の未亡人だけが親身になって面倒を見てくれるという皮肉。やがて老夫婦は田舎に帰るが…。

7月15日 『東京暮色』 (日本) 1957年 2時間20分
監督/小津 安二郎
出演/有馬 稲子/原 節子 他

ふたりの娘を残したまま、母親が愛人と家を出てしまった一家の物語。しっかり者の姉、事故死する妹、優柔不断な父親、変転の果てに麻雀荘を営む母親。寂寥の人生模様を描く。

8月5日 『深く静かに潜航せよ』 RUN SILENT RUN DEEP (アメリカ) 1958年 1時間33分
監督/ロバート・ワイズ

出演/クラーク・ゲーブル/バート・ランカスター 他
日本軍の駆逐艦に敗北を喫し、辛くも生き延びた軍人リチャードソン。新たな潜水艦を与えられ、宿敵との再戦に燃える彼の苦闘を描く。

8月19日 『南太平洋』 SOUTH PACIFIC (アメリカ) 1958年 2時間30分
監督/ジョシュア・ローガン

出演/ミッチー・ゲイナー/ロサノ・ブラッツィ 他
南太平洋の小さな島を舞台に、従軍看護婦と島に住むフランス人の男の恋、海兵隊の若者と島の娘の恋を描く。

9月2日 『マルタの鷹』 THE MALTESE FALCON (アメリカ) 1941年 1時間41分
監督/ジョン・ヒューストン

出演/ハンフリー・ボガート/メアリー・アスター 他
私立探偵サム・スペードのもとに転がりこんだ彫像「マルタの鷹」をめぐる、得体の知れない男達と、謎の女の醜い策謀と争奪戦を描く。

9月16日 『三つ数えろ』 THE BIG SLEEP (アメリカ) 1946年 1時間50分
監督/ハワード・ホークス

出演/ハンフリー・ボガート/ローレン・バコール 他
私立探偵 フィリップ・マローウは、ある金持ちの老人から末娘が脅迫されているので助けて欲しいと依頼される。

The next issue comes out on October 1, 2016.
次のニューズレターは平成28年10月1日にです。

The back issues of Ashiya Newsletter are available on Ashiya City website.
「Ashiya Newsletter」のバックナンバーは、市のホームページで見られます。